



妙法蓮華經淺釋

The Dharma Flower Sutra with Commentary

【觀世音菩薩普門品第二十五】

CHAPTER TWENTY-FIVE:
THE UNIVERSAL DOOR OF GUANYIN BODHISATTVA

修訂版 Revised version

宣化上人講解

國際譯經學院記錄翻譯

Commentary by the Venerable Master Hua

English Translated by the International Translation Institute

若三千大千國土，滿中怨賊，有一商主，將諸商人，齎持重寶，經過險路，其中一人作是唱言：諸善男子！勿得恐怖！汝等應當一心稱觀世音菩薩名號，是菩薩能以無畏施於衆生；汝等若稱名者，於此怨賊當得解脫！衆商人聞，俱發聲言：南無觀世音菩薩！稱其名故，即得解脫。

這一段文，是解除怨賊的難。

「若三千大千國土，滿中怨賊」：假設這三千大千國土的任何一個角落裡邊，所有的怨賊。怨，是怨恨；因為宿生與你有怨債，所以今生他就做賊來搶你的東西。

「有一商主，將諸商人，齎持重寶，經過險路」：有這麼一個做買賣的人，帶領很多做生意的人，又帶著很多非常值錢的寶貴東西，經過有土匪的地方。遇著土匪，他一定把你所有值錢的東西搶了。

Sūtra:

Suppose that the trichiliocosm is teeming with vicious bandits, and a caravan leader is guiding his caravan laden with precious goods over a dangerous road. Suppose one man among the caravan says, ‘Good men, do not be afraid! With all your hearts invoke the name of Guan Yin Bodhisattva. This Bodhisattva can bestow fearlessness upon living beings. If we beseech this Bodhisattva, we shall surely escape these vicious bandits!’ Upon hearing this exhortation, if all the merchants cry out in unison, ‘Homage to Bodhisattva Who Contemplates the World’s Sounds,’ they will be free from danger because of their invocation.

Commentary:

Suppose that the trichiliocosm is teeming with vicious bandits, and a caravan leader is guiding his caravan laden with precious goods over a dangerous road. Imagine that the entire world is filled with vicious bandits. These people probably became bandits because they had grudges against you in their past lives. Now they lie in wait on a perilous road to steal your things.

Suppose one man among the caravan says, “Good men, good friends, brothers, colleagues! Do not be afraid! With all your hearts invoke the name of Guanyin Bodhisattva. Use one mind, not two, to recite Guanyin Bodhisattva’s name. Why?

「其中一人作是唱言」：在這麼多的商人之中，有一個人就對大家說這樣的話，作這種的建議。

「諸善男子！勿得恐怖」：你們各位善男子，各位好朋友，各位兄弟——我們稱「伙計」，就是大家共同都是做生意的。請大家不要恐怖害怕！

「汝等應當一心稱觀世音菩薩名號」：我們大家都應該一心，不要有二心，要一心稱念觀世音菩薩名號。為什麼？【是菩薩能以無畏施於衆生】：因為這一位觀世音菩薩，能用他這種無畏的精神，來保護所有一切的眾生。

「汝等若稱名者，於此怨賊當得解脫」：現在我們所有這一切的同仁，若能稱念南無觀世音菩薩的名號，我們現在遇到這些怨賊，應該就得到解脫，不會受土匪來打劫。

「衆商人聞，俱發聲音，南無觀世音菩薩」：這一切做生意的人聽見後，大家都一起發聲念「南無觀世音菩薩」！「稱其名故，即得解脫」：因為稱念觀世音菩薩名號的緣故，果然就得到解脫了，沒有被土匪打劫。因為這是特別靈感的，所以每一個人都要發一種信心，不要生一種懷疑心。

無盡意！觀世音菩薩摩訶薩，威神之力，巍巍如是。

「無盡意」：釋迦牟尼佛講完以上所說，這一些個經文的意思之後，於是就叫一聲，無盡意菩薩！「觀世音菩薩摩訶薩，威神之力」：我所講的觀世音菩薩摩訶薩，他這種威德和神通的力量。「巍巍如是」：巍巍，就是大的樣子，多的意思。巍巍，就是大——可大得很！這觀世音菩薩，他這種巍巍廣大的神通，就像上邊我所說的這個道理，也好像下面經文我所說的這個道理。他這種神通威德，簡直是太大了，說也說不完，講也講不盡的。所以就用「巍巍」二字，來代表多而廣大。

若有衆生多於婬欲，常念恭敬觀世音菩薩，便得離欲；若多瞋恚，常念恭敬觀世音菩薩，便得離瞋；若多愚癡，常念恭敬觀世音菩薩，便得離癡。

This Bodhisattva can bestow fearlessness upon living beings and protect them. If we beseech this Bodhisattva, we shall surely escape these vicious bandits! We will be free from danger and should be able to avoid being robbed by these bandits."

Upon hearing this exhortation, if all the merchants cry out in unison, "Homage to Bodhisattva Who Contemplates the World's Sounds," they will be free from danger because of their invocation. They won't be robbed by the bandits. This Dharma-door is especially efficacious. Everyone should believe it and have no doubts.

Sūtra:

Infinite Resolve, how magnificent are the splendid spiritual powers of Guanyin Bodhisattva Mahāsattva!

Commentary:

Śākyamuni Buddha, having explained the above principle, then said, "Infinite Resolve, how magnificent are the splendid spiritual powers of Guanyin Bodhisattva Mahāsattva! Her awe-inspiring virtue and spiritual powers are sublime and vast, as I have just explained and will further explain. One could never finish talking about them."

Sūtra:

If beings overwhelmed with sexual desire constantly and reverently hold Guanyin Bodhisattva in their hearts, their passion will subside.

If beings beset by much anger constantly and reverently hold Guanyin Bodhisattva in their hearts, they will rid themselves of anger.

If dull and foolish beings constantly and reverently hold Guanyin Bodhisattva in their hearts, they will leave ignorance behind.